

September 2000



منظمة الأغذية
والزراعة
للامم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

الاجتماع الثالث فيما بين الدورات لجماعة الاتصال

(طهران، جمهورية إيران الإسلامية، ٢٦-٣١/٨/٢٠٠٠)

تعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية
بما يتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي

النصوص التي وضعتها جماعة الاتصال خلال اجتماعها الثالث فيما يتعلق:
بالمادة ١١، النظام متعدد الأطراف للحصول على المواد واقتسام المنافع؛ والمادة ١٣،
تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد
الأطراف؛ والمادة ١٤، اقسام المنافع في إطار النظام متعدد الأطراف، والمادة ١٦،
الموارد المالية؛ ومادة جديدة بشأن المكونات المعاونة للنظام متعدد الأطراف، تدرج في
الجزء الرابع من التعهد الدولي

عالج الاجتماع الثالث لجماعة الاتصال التي شكلها الرئيس، بندا واحدا: استمرار المفاوضات المتعلقة
بتعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية، بما يتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي. ووضعت الجماعة
نصوصا للمواد ١١، ١٣، ١٤، ١٦ ومادة جديدة بشأن المكونات المعاونة للنظام متعدد الأطراف، تدرج في
الجزء الرابع من التعهد الدولي. وتتيح الوثيقة الحالية ما يلي للتسجيل:

الصفحة	
3	نص للمادة ١١ ، النظام متعدد الأطراف للحصول واقتسام المنافع
4	نص للمادة ١٣ ، تيسير الحصول على الموارد الوراثية
6	نص للمادة ١٤ ، اقتسام المنافع في إطار النظام متعدد الأطراف
11	نص للمادة ١٦ ، الموارد المالية

إعلان طهران	: المرفق ألف
إعلان مقدم من فرنسا	: المرفق باء
قائمة المندوبين والمراقبين	: المرفق جيم
أعضاء جماعة الاتصال	: المرفق دال

نص للمادة ١١، وضعتة جماعة الاتصال
خلال الاجتماع الثالث فيما بين الدورات

المادة ١١ - النظام متعدد الأطراف للحصول ولاقتسام المنافع

١١-١ تعترف الأطراف في علاقاتها بالدول الأخرى، بالحقوق السيادية للدول على مواردها الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بما في ذلك أن سلطة تقرير الحصول على هذه الموارد متروكة للحكومات الوطنية وتخضع لتشريعاتها القطرية.

١١-٢ تتفق الأطراف، في ممارستها لحقوقها السيادية، على إنشاء نظام متعدد الأطراف يتسم بالفعالية والكفاءة والشفافية لتيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، ولاقتسام المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد على أساس التكامل والتعزيز المتبادل.

نص للمادة ١٣، وضعته جماعة الاتصال
خلال اجتماعها الثالث فيما بين الدورات

المادة ١٣ - تيسير الحصول على الموارد الوراثية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد الأطراف

١٣-١ توافق الأطراف على أن تيسير الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام المتعدد الأطراف، ينبغي أن يكون وفقا لأحكام هذا التعهد.

١٣-٢ توافق الأطراف على توفير هذا النوع من الحصول للأطراف الأخرى، وفقا للشروط أدناه:

(أ) يوفر الحصول فقط لأغراض [الصيانة و/أو] الاستخدام في البحوث والتربية والتدريب في الأغذية والزراعة، بشرط ألا تشمل هذه الأغراض الاستخدامات الكيماوية، الصيدلانية و/أو الاستخدامات الصناعية غير الغذائية وغير العلفية. وفي حالة المحاصيل ذات الاستخدامات المتعددة (الغذائية وغير الغذائية)، فإن أهميتها للأمن الغذائي هي العامل الذي يحدد إدراجها في إطار النظام متعدد الأطراف وإتاحتها للحصول الميسر؛

(ب) يتاح الحصول بسرعة وبدون الحاجة إلى اقتفاء أثر كل عينة على حدة، وبدون مقابل، وألا يتجاوز التكاليف الدنيا المتكبدة؛

(ج) تتاح مع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المقدمة جميع البيانات التعريفية، وأية معلومات وصفية متوافرة غير سرية وذات صلة، وذلك رهنا بالقانون الساري؛

(د) لا تطالب الجهات المتلقية بأية حقوق للملكية الفكرية أو أية حقوق أخرى تقيد الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية، أو أجزاء أو مكونات وراثية منها، للأغذية والزراعة، في الشكل الذي تم الحصول عليه [من النظام متعدد الأطراف] / [لن تسعى الأطراف المتلقية إلى الحصول على حماية للأصناف النباتية أو براءات الحماية فيما يتصل بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تلقتها وفقا للنظام متعدد الأطراف] ؛

(هـ) تخضع عملية الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة قيد الاستنباط، بما في ذلك الموارد التي يقوم باستنباطها المزارعون، لتقدير المربين خلال فترة استنباطها؛

- (و) [يكون الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تحميها حقوق الملكية أو غير ذلك من حقوق الملكية، متسقا مع القانون القطري ومع القانون الدولي ذات الصلة.]
- (ز) تبقى الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تم الحصول عليها وفقا للنظام متعدد الأطراف وتمت صيانتها، متاحة للنظام متعدد الأطراف من جانب المتلقين لهذه الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بمقتضى شروط هذا التعهد؛
- (ح) مع مراعاة الأحكام الأخرى بموجب هذه المادة، توافق الأطراف على أن يوفر الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي توجد في ظروف المواقع الطبيعية، وفقا للتشريعات القطرية أو، في حالة عدم وجود مثل هذه التشريعات، وفقا لما قد يحدده الجهاز الرياسي من معايير. [طبقا لما سبق أعلاه، يوفر الحصول على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في المناطق المحددة، أو البرامج المنشأة، لأغراض هذه الاتفاقية من قبل الحكومات، لأجل صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في المواقع الطبيعية]
- ٣-١٣ توافق الأطراف، في حالات الكوارث الطارئة، على توفير الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد الأطراف، لأغراض استعادة النظم الزراعية، بالتعاون مع منسقي إغاثة الطوارئ.
- ١٣-٤^(١) [توافق الأطراف على توفير الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في إطار النظام متعدد الأطراف، لمراكز البحوث الزراعية الدولية المنتمية إلى الجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية والتي تقبل أحكام الملحق [***] لهذا التعهد. وتدرج هذه المراكز في قائمة تحتفظ بها أمانة الجهاز الرياسي وتكون متاحة لاطلاع الأطراف بناء على الطلب.]
- ١٣-٥ [توافق الأطراف على ألا يتاح الحصول على الموارد الوراثية النباتية في إطار النظام متعدد الأطراف، لغير الأطراف ما لم توافق على التقيد بالواجبات والشروط المحددة في هذا التعهد الدولي. وحيثما يمنح هذا الحصول، تخضع غير الأطراف كذلك، بين جملة أمور أخرى، للاتفاقات الموحدة لنقل الموارد الوراثية، التي تتفق عليها الأطراف.]

(١) تناقش معا جميع القضايا المتعلقة بالجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية والمنظمات الدولية الأخرى المشغولة بمجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

نص للمادة ١٤ وضعته جماعة الاتصال خلال الاجتماع الثالث فيما بين الدورات

١٤-١ تعترف الأطراف بأن الحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في نطاق النظام متعدد الأطراف يشكل في حد ذاته إحدى المنافع الرئيسية، للنظام متعدد الأطراف، كما تتفق على أن تقتسم المنافع المتحققة عنه بطريقة عادلة ومتكافئة وفقا لأحكام هذه المادة.

١٤-٢ تتفق الأطراف على أن تقتسم المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف، بما في ذلك استخدامها التجاري، بطريقة عادلة ومتكافئة من خلال الآليات التالية: تبادل المعلومات، الحصول على التكنولوجيا ونقلها، بناء القدرات، وتقاسم المنافع الناشئة عن تداولها تجارياً، مع الأخذ في الحسبان مجالات النشاط ذات الأولوية في خطة العمل العالمية المتتابة، في ظل توجيه الجهاز الرياسي:

(أ) تبادل المعلومات

تتفق الأطراف على أن توفر المعلومات التي يجب، في جملة أمور، أن تشمل الكتالوجات وقوائم الحصر، ومعلومات عن التكنولوجيات، ونتائج البحوث الفنية والعلمية والاجتماعية الاقتصادية، بما في ذلك توصيف وتقييم واستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف. وتوفر هذه المعلومات، إذا كانت غير سرية، بمقتضى القانون المطبق وفقاً للقدرات القطرية. وتوفر هذه المعلومات لجميع الأطراف في التعهد الدولي من خلال نظام المعلومات الخاص بالنظام متعدد الأطراف.

(ب) الحصول على التكنولوجيا ونقلها

(١) تتعهد الأطراف بأن توفر و/أو تيسر فرص الحصول على التكنولوجيات الرامية إلى صيانة وتوصيف وتقييم واستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف. وستوفر الأطراف و/أو تيسر، اعترافاً منه بأن بعض التكنولوجيات لا يمكن نقلها إلا من خلال مواد وراثية، فرص الحصول على هذه التكنولوجيات والمواد الوراثية التي يشملها النظام متعدد الأطراف وعلى الأصناف المحسنة والمواد الوراثية المستنبطة من خلال استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف بما يتسق مع أحكام المادة ١٣. وتوفر و/أو تيسر فرص الحصول على هذه التكنولوجيات والأصناف المحسنة والمواد الوراثية، مع احترام حقوق الملكية وقوانين الحصول المطبقة، ووفقاً للقدرات القطرية.

(٢) ينفذ الحصول على التكنولوجيات ونقلها إلى البلدان، ولاسيما البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، من خلال مجموعة من التدابير مثل إنشاء ومواصلة مجموعات مواضيعية مخصصة لمحاصيل محددة ومعنية باستخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة والمشاركة في هذه المجموعات، وكل أنواع الشراكة في البحوث والتطوير وفي المشروعات التجارية المشتركة بشأن المواد المتلقاة، وتنمية الموارد البشرية، وفرص الانتفاع الفعال بمرافق البحوث.

(٣) يوفر و/أو ييسر للأطراف في البلدان النامية^(٢)، وعلى الأخص أقل البلدان نمواً، فرص الحصول على التكنولوجيا المشار إليها في الفقرتين (١) و (٢) أعلاه ونقلها، بما في ذلك تلك المحمية بحقوق الملكية الفكرية، بشروط عادلة وشروط منتهى الرعاية، وعلى الأخص في حالة التكنولوجيا للاستخدام في الصيانة. وكذلك التكنولوجيات لفائدة المزارعين في البلدان النامية^(٣) خاصة أقل البلدان نمواً، بما في ذلك بشروط متيسرة وتفضيلية حيثما تم الاتفاق المتبادل وذلك، ضمن جملة أمور أخرى، من خلال الشراكات في البحوث والتطوير في نطاق النظام متعدد الأطراف وينبغي أن يوفر هذا الحصول وهذا النقل بموجب شروط تعترف بالحماية الكافية والفعالة لحقوق الملكية الفكرية وتتسق معها.

(ج) بناء القدرات

مراعاة لاحتياجات البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، كما تتجلى من خلال الأولوية التي توليها، في خططها، وبرامجها لبناء القدرات في مجال الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، فيما يخص الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف، فإن الأطراف تسند الأولوية إلى: (١) إنشاء و/أو تعزيز برامج للتعليم والتدريب العلمي والفني بشأن صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، (٢) إقامة وتدعيم مرافق لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ولاستخدامها المستدام، وخاصة في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، (٣) وإجراء بحوث علمية، ويفضل أن ينفذ ذلك، حيثما أمكن، في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول بالتعاون مع مؤسسات هذه البلدان، وتنمية القدرات على إجراء البحوث في المجالات التي توجد حاجة إلى تنفيذ بحوث فيها.

(د) اقتسام المنافع النقدية المتحققة من التسويق التجاري

(١) يتعهد كل طرف في هذا التعهد بأن يدفع، وفقاً للاستراتيجية التمويلية المتفق عليها التي ستوضع بموجب المادة ١٦، مساهمة سنوية تمثل نسبة مئوية من قيمة المحاصيل التي تنتج في أراضيه من

^(٢) طلب واحد من البلدان إضافة "والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول".

خلال استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة المدرجة في المادة ١٢ من هذا التعهد، حيثما أنتجت هذه المحاصيل اعتمادا على، أو عن طريق، مواد وراثية نباتية أو عمليات ذات صلة تم التماس حمايتها بحقوق الملكية الفكرية وفقا لتشريع القطري. ولهذا الغرض، تحسب قيمة المحاصيل على أساس مساحة المحاصيل المحصودة بالهكتار مضروبة في متوسط الغلة القطرية للهكتار من تلك المحاصيل ومتوسط السعر خارج المزرعة عن السنة الجارية.

(٢) تتعهد البلدان المتقدمة الأطراف في هذا التعهد بأن تقدم مساهمات سنوية إلى الاستراتيجية التمويلية المتفق عليها الموضوعة بموجب المادة ١٦ بنسبة اشتراكاتها القطرية وفقا لجدول اشتراكات الأمم المتحدة.].

(٣) توافق الأطراف، في إطار النظام متعدد الأطراف، على اتخاذ تدابير لأجل تحقيق تقاسم المنافع التجارية من خلال إشراك القطاعين الخاص والعام في أنشطة حددت بموجب المادة ١٤ من التعهد الدولي، من طريق الشراكات والتعاون، بما في ذلك مع القطاع الخاص في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، في البحوث وتطوير التكنولوجيا؛

(٤) حيثما يسفر استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي تم الحصول عليها في إطار النظام متعدد الأطراف، عن منتج يشمل أي شكل من حقوق الملكية الفكرية أو الحماية التجارية، حسبما يحددها الجهاز الرياسي، والتي تقيد الاستفادة من المنتج لأغراض البحوث وتربية النباتات، توافق الأطراف على أن يدفع مالك هذه الحقوق جمعا متكافئا، عملا بالممارسات التجارية المتعلقة بالاستغلال التجاري للمنتج، في آلية يقرها الجهاز الرياسي، كنوع من المساهمة في تنفيذ الخطط والبرامج المتفق عليها حسبما يتحدد وفقا للمادة ١٦.

كذلك تتخذ الأطراف التدابير الرامية إلى تشجيع مالكي حقوق أي نوع آخر من حقوق الملكية الفكرية أو الحماية التجارية، أن يدفعوا للآلية المذكورة جمعا عن الاستغلال التجاري للمنتج، مع الأخذ في الحسبان الحاجة إلى إعفاء المزارعين في البلدان النامية، وخاصة في أقل البلدان نموا، من هذا الواجب.

ويستعرض الجهاز الرياسي أحكام الفقرة الأخيرة أعلاه خلال فترة خمس سنوات من دخول التعهد الدولي حيز النفاذ، ويقوم على وجه الخصوص إمكانية وضع خطة إلزامية.

ملاحظة الرئيس: ستجرى بعض الوفود مشاورات مع بلدانها فيما يتصل بالمادتين ١٤-٢(ب)(٣) و١٤-١(د) (٤) وفي حالة التوصل إلى اتفاق فيما يتصل بالمادتين ١٤-٢(ب)(٣) و١٤-٢(د)(٤)، تحذف المادتان ١٤-٢(د)(١) و(٢).

٣-١٤ [تتفق الأطراف على أن المنافع الناشئة عن استخدام الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف ينبغي أن تتدفق]، ضمن جملة أمور] أساسا، بصورة مباشرة وغير مباشرة، صوب المزارعين في جميع البلدان، ولاسيما في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، الذين يقومون بصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة وباستخدامها على نحو مستدام [...]]]

٤-١٤ سينظر الجهاز الرياسي، في اجتماعه الأول، في السياسات والمعايير ذات الصلة لتقديم مساعدات محددة في إطار الاستراتيجية التمويلية المتفق عليها بموجب المادة ١٦ من أجل صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة في البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول التي يعد إسهامها في تنوع الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة ضمن النظام متعدد الأطراف مهما و/أو التي لها احتياجات خاصة.

٥-١٤ تعترف الأطراف بأن القدرة على تنفيذ خطة العمل العالمية بصورة كاملة، وخاصة قدرة البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة تحول، ستعتمد اعتمادا كبيرا على التنفيذ الفعال لهذه المادة وللإستراتيجية التمويلية المبينة في المادة ١٦.

(**)(٣) توافق الأطراف على أن يبحث الجهاز الرياسي أشكال إستراتيجية لمساهمات التقاسم الطوعي للمنافع تقوم بموجبها صناعات تجهيز الأغذية التي تنتفع من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، بالمساهمة في النظام متعدد الأطراف.

(٣) أقر هذا المبدأ؛ ولم يتخذ قرار بعد بشأن موضع المادة الفرعية.

مادة جديدة وضعتها جماعة الاتصال خلال اجتماعها الثالث فيما بين الدورات

إمادة جديدة عن المكونات المعاونة للنظام متعدد الأطراف، تدرج في الجزء الرابع من التعهد الدولي

١ - توافق الأطراف على أن نظم المعلومات، وشبكات الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة، والشراكات في البحوث والتكنولوجيا الوارد وصفها في المواد ٩، ١٠ و ١١، فيما يتعلق بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الوارد وصفها في المادة ١٢، هي مكونات معاونة للنظام متعدد الأطراف.

٢ - الهدف من هذه المكونات المعاونة، هو تحسين المعارف بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة التي يشملها النظام متعدد الأطراف، وتعزيز فهم أهميتها، وصيانتها وتبادلها واستخدامها، وتيسير استخدام المجموعات منها وتعزيز التعاون الإقليمي والدولي، والمساهمة في الاقتسام العادل المتكافئ للمنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

٣ - توافق الأطراف على أن هناك علاقة قوية بين هذه المكونات المعاونة، وتغطية النظام متعدد الأطراف، وأولويات الأطراف حسبما حددت في الخطط والبرامج القطرية والإقليمية، وفي مجالات نشاط ذات الأولوية في خطة العمل العالمية.

٤ - توافق الأطراف على أن مراكز البحوث الزراعية الدولية المنتهية إلى الجماعة الاستشارية للبحوث الزراعية الدولية، تقوم بدور هام في دعم الأنشطة ضمن نطاق النظام متعدد الأطراف، وتقدم منافعا من خلال، ضمن جملة أمور أخرى، مواد التربية المحسنة، وبناء القدرات، والتدريب، ونقل التكنولوجيا وتوفير المعلومات عن الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.]

نص للمادة ١٦ وضعته جماعة الاتصال خلال
اجتماعها الثالث فيما بين الدورات

المادة ١٦ - الموارد المالية

١-١٦ تتعهد الأطراف بأن تضع من خلال الجهاز الرياسي، وتُبقي قيد الاستعراض، [وتنفذ] استراتيجية تمويلية لتنفيذ التعهد الدولي وفقا لأحكام هذه المادة.

٢-١٦ تتمثل أهداف استراتيجية التمويل في زيادة توافر الموارد المالية وشفافيتها وكفاءتها وفعالية تقديمها لتنفيذ النشاطات الواردة في التعهد الدولي على أساس متواصل.

(أ) [تيسير] وتوفير التمويل المعزز اللازم على المستويات القطرية وشبه الإقليمية والعالمية، [الترويج] لمناهج التمويل متعدد المصادر وتحسين التنسيق فيما بين وكالات التمويل؛

(ب) توفير المعلومات عن مصادر التمويل المتاحة؛

(ج) تحديد النشاطات والخطط والبرامج ذات الأولوية التي تحتاج إلى تمويل، وخاصة لدى الأطراف من البلدان النامية والأطراف ذات الاقتصادات التي تمر بمرحلة تحول].

٣-١٦ وتحقيقا لهذا الهدف، يحدد الجهاز الرياسي، بصورة دورية، رقما مستهدفا لاستراتيجية التمويل على أن يراعي في أول الأمر تقديرات الاحتياجات المالية لمجالات النشاط ذات الأولوية الوارد في خطة العمل العالمية.

٤-١٦ وطبقا لاستراتيجية التمويل هذه:

(أ) [تتخذ] الأطراف [التدابير الملائمة لضمان] [تسعى الأطراف إلى ضمان] [تتعهد بتيسير] تخصيص الموارد التي يمكن التنبؤ بها والمتفق عليها بواسطة الآليات والصناديق والأجهزة الدولية لتنفيذ الخطط والبرامج المتفق عليها، مع مراعاة مجالات النشاط ذات الأولوية الواردة في خطة العمل العالمية للتابعة الخاصة بالموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة. [وفي هذا الصدد، تؤكد الأطراف من جديد الالتزامات بالموارد الجديدة والإضافية التي قطعها على نفسها في إطار اتفاقية التنوع البيولوجي؛] (أ)

(ب) سيعتمد مدى تنفيذ الأطراف من البلدان النامية والأطراف ذات الاقتصاديات التي تمر بمرحلة تحول بالتزاماتها بفعالية في إطار التعهد على تخصيص الفعال للموارد التي يمكن التنبؤ بها والمتفق عليها المشار إليها أعلاه؛

(ج) تقدم الأطراف من البلدان المتقدمة، وتستفيد البلدان النامية والبلدان التي تمر بمرحلة تحول من، الموارد المالية المتفق عليها والتي يمكن التنبؤ بها ذات الصلة بتنفيذ خطة العمل العالمية من خلال القنوات الثنائية والإقليمية. وسوف تستخدم مساهمة الأطراف من البلدان المتقدمة، حيثما يكون ممكنا، لتيسير فعالية مصادر وآليات التمويل في ترتيبات وشبكات التعاون الثنائي والإقليمي؛

(د) [تتعهد الأطراف بتوفير المنافع المالية المتفق عليها والتي يمكن التنبؤ بها الناشئة عن المادة ١٤-٢(د)؛]

(هـ) [تتعهد الأطراف بأن تقدم، وفقا لقدراتها القطرية، الدعم المالي والحوافز لدعم نشاطاتها القطرية في صيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام؛]

(و) يجوز تقديم مساهمات طوعية من جانب الأطراف والقطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية وغيرها من المصادر.

٥-١٦ يتابع الجهاز الرياسي، من خلال الأمانة، وضع الترتيبات الملائمة، التي يتفق عليها، بصورة تبادلية، مع الأجهزة المسؤولة في المؤسسات والمنظمات المالية المعنية وغيرها لضمان مشاركتها في استراتيجية التمويل. [ب]

- (أ) سيندرج إعادة تأكيد الالتزام، ومبلغ التمويل في قرار موز يصدر وقت الموافقة على التعهد الدولي.
- (ب) النص الأساسي للمفاوضات.

المرفق ألف

إعلان طهران

نحن، أعضاء جماعة الاتصال المنبثقة عن هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة التابعة لمنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، والممثلين لجميع أقاليم العالم، عقدنا اجتماعا في طهران، خلال الفترة من ٢٦ إلى ٣١ أغسطس/آب ٢٠٠٠، بدعوة كريمة من جمهورية إيران الإسلامية / وبدعم تمويلي من حكومتي كل من اليابان والسويد.

ولقد أحرزنا إنجازات هامة، في اجتماعنا الذي استغرق أسبوعا، فيما يتصل بتعديل التعهد الدولي بشأن الموارد الوراثية النباتية، بما يتسق مع اتفاقية التنوع البيولوجي.

وسيكون الإسراع في الانتهاء من التعهد الدولي وإقراره حجر الزاوية في استراتيجية دولية لصيانة الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة واستخدامها المستدام، لفائدة الأجيال الحاضرة والقادمة. وهو أمر جوهري لتحقيق الهدف الذي حددته لأنفسها حكومات العالم في مؤتمر القمة العالمي للأغذية، والمتمثل في خفض عدد الجوعى في العالم بنسبة النصف بحلول عام ٢٠١٥.

ونود أن نعرب عن تضامننا مع شعب إيران الذي يواجه جفافا حادا ومستمرًا. وخطر هذا الجفاف لا يقتصر على تأثيره على التنمية في البلاد، بل ويهدد أيضا التراث الفني من الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة الذي قام مزارعو إيران - واحدة من أعظم مراكز التنوع الوراثي المحصولي - بتدعيمه والحفاظ عليه وتقديمه مساهمة عالمية عبر آلاف السنين.

إن اللفتة الكريمة لجمهورية إيران الإسلامية باستضافة هذا الاجتماع، والمرافق الممتازة، وحسن الوفادة ومناخ العمل الطيب، جعلت من هذه الاجتماع أهم اجتماع حتى الآن فيما نقوم به من عمل، وهيات لنا التوصل إلى التوفيق بين الآراء وحلول جديدة لعدد من النقاط، والتي شملت: النظام متعدد الأطراف للحصول الميسر على الموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة؛ وتقاسم المنافع الناشئة عن استخدام هذه الموارد؛ وحقوق الملكية الفكرية؛ ومساهمة القطاع الخاص في تقاسم المنافع؛ إضافة إلى الاستراتيجية المالية.

ونحن على ثقة من قدرتنا على إنهاء مهمتنا بنجاح الآن، وفقا لطلب الدورة الثلاثين لمؤتمر منظمة الأغذية والزراعة، وعرضه على الدورة التاسعة عشرة بعد المائة لمجلس المنظمة خلال نوفمبر/تشرين الثاني من

العام الحالي. ونعلن التزامنا بإرساء إطار رشيد، من خلال التعهد الدولي المعدل، يتسنى بموجبه للمجتمع الدولي أن يضمن الصيانة والاستخدام الرشيد للموارد الوراثية النباتية للأغذية والزراعة.

ونود أن نعرب عن شكرنا لحكومة وشعب جمهورية إيران الإسلامية أبلغ الشكر، والاعتراف بالالتزام بعيد النظر لحكومة جمهورية إيران الإسلامية بتعزيز التعاون الدولي في إدارة الموارد الوراثية والبيئة لما فيه فائدة الأمن الغذائي الدولي.

طهران، جمهورية إيران الإسلامية

٣١ أغسطس/آب ٢٠٠٠

المرفق باء

إعلان مقدم من فرنسا

الخميس، ٣١ أغسطس/آب ٢٠٠٠

لأسباب مؤسسية تتعلق باختصاصات المجموعة الأوروبية، وبالنظر إلى غياب هيئة المجموعات الأوروبية، فإن فرنسا بوصفها الرئيس الحالي لمجلس الاتحاد الأوروبي، تسجل تحفظها على المادتين ١٣ و ١٤ بغرض الدراسة.

المرفق جيم

APPENDIX C– ANNEXE C – ANEXO C -

قائمة المندوبين والمراقبين

LIST OF DELEGATES AND OBSERVERS
LISTE DES DELEGUES ET OBSERVATEURS
LISTA DE LOS DELEGADOS Y OBSERVADORES

الرئيس	:	
Chair	:	Fernando GERBASI
Président	:	(Venezuela)
Presidente	:	
	:	
نواب الرئيس	:	
Vice-Chairs	:	Tewolde Berhan Gebre EGZIABHER
Vice-présidents	:	(Ethiopia) (Vice-Chair)
Vicepresidentes	:	
	:	Geert KLEIJER
	:	(Switzerland) (Acting Vice-Chair)
	:	
	:	Eng Siang LIM
	:	(Malaysia)
	:	
	:	Ms Kristiane HERRMANN
	:	(Australia)
	:	
	:	Mohammad TAEB
	:	(Islamic Republic of Iran)
	:	
	:	Brad FRALEIGH
	:	(Canada)

ANGOLA

Mme Elizabeth M. MATOS
Président
Comité national des ressources
phytogénétiques
Ministère de l'agriculture et
du développement rural
C.N.I.C.
Av. Revolução de Outubro
C.P. 10825 (BG)
Luanda
Angola
Tél: 244 2 321688
E-mail: fitogen@ebonet.net
cnrf@ebonet.net

ARGENTINA – ARGENTINE

Estanislao ZAWELS
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio
Internacional y Culto
Dirección General de Asuntos Ambientales
Buenos Aires
Argentina
Tel: 54 11 4819 7414
E-mail: eaz@maecic.gov.ar

Arturo MARTINEZ
Asesor
Dirección General de Asuntos Ambientales
Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
Esmeralda 1212, piso 14
1061 Buenos Aires
Argentina
Tel: 54 11 4819 7414
Fax: 54 11 4819 7413
E-mail: amartinez@overnet.com.ar
nez@mrecic.gov.ar

AUSTRALIA – AUSTRALIE

Ms Kristiane E. HERRMANN
Ministry of Agriculture, Fisheries and
Forestry
Box 8586PO
Canberra Ait 2601
Australia
Tel: 61 2 62724670
Fax: 61 2 62725926
E-mail: kristiane.herrmann@affa.gov.au

BENIN

Chabi Gouro YALLOU
Coordinateur adjoint national des
ressources
phytogénétiques
Institut national de recherche agricole du
Bénin (INRAB)
Ministère du développement rural
BP 884 Cotonou
Bénin
Tél: 229 300264
Fax: 229 303770
E-mail: azur2@nakayo.leland.bj

BRAZIL – BRESIL – BRASIL

Júlio Cesar GOMES DOS SANTOS
Ambassador
Permanent Representative of Brazil to FAO
Permanent Representation of the
Federative
Republic of Brazil to FAO
Via di Santa Maria dell'Anima 32
00186 Rome
Tel: 39 06 68307576
Fax: 39 06 68398802

Ms. Mitzi GURGEL VALENTE DA COSTA
Counsellor
Alternate Permanent Representative of
Brazil
to FAO
Permanent Representation of the
Federative
Republic of Brazil to FAO
Via di S. Maria dell'Anima 32
00186 Rome
Italy
Tel: 39 06 68307576
Fax: 39 06 6867858

Ms. Maria Jose SAMPAIO
Researcher, IPR Advisor
Ministry of Agriculture
Sain, Parque Biológico
70000 Brasilia-DF
Brazil
Tel: 55 61 2736454
E-mail: sampaio@sede.embrapa.br

Paulo Valerio BORGES
 Engenheiro Agronomo Representante do
 Ministerio na Area Vegetal na CTNBio
 Esplanada dos Ministerios
 Bloco "D" - Anexo Sala 335-A
 70043 - 900 Brasilia - DF
 Brazil
 Tel: 55 61 218 2694
 Fax: 55 61 225 4211
 E-mail: dpa@defe.aaagropecuaria.gov.br

Lidio CORADIN
 Ministry of Environment
 Genetic Resources Programme Manager
 Esplanada dos Ministerios
 Bloco "B" - Sala 706
 Brasilia-DF
 Brazil
 Tel: 55 61 3171084
 Fax: 55 61 3237936
 E-mail: lidio.coradin@mma.gov.br

BURKINA FASO

Didier BALMA
 Directeur de la Recherche scientifique du
 Burkina Faso
 Ministère des enseignements secondaire,
 supérieur et de la recherche scientifique
 01BP476 Ouagadougou 01
 Burkina Faso
 Tél: 226 308269
 Fax: 226 315003
 E-mail: dbal@fasonet.bf

CANADA

Brad FRALEIGH
 Special Advisor, Biodiversity and Genetic
 Resources
 Research Planning and Coordination
 Agriculture and Agri-Food Canada
 Rm. 773, Sir John Carling Building
 930 Carling Avenue
 Ottawa, Ontario, Canada K1A0C5
 Tel: 1 613 759 7847
 Fax: 1 613 759 7769
 E-mail: fraleigh@em.agr.ca

Bryan L. HARVEY
 University Coordinator of Agricultural
 Research
 204 Kirk Hall, 117 Science Place
 University of Saskatchewan
 Saskatoon, Saskatchewan, Canada S7N
 5C8
 Tel: 1 306 9665795
 Fax: 1 306 9664737
 E-mail: harvey@duke.usask.ca

Patrice COUSINEAU
 Direction du droit économique, de
 l'environnement et des océans
 Edifice Lester B. Pearson Building
 125 promenade Sussex
 Ottawa, Ontario, Canada K1A 0G2
 Tél: 1 613 992-9553
 Fax: 1 613 992 2467
 E-mail: patrice.cousineau@dfait-maeci.gc.ca

CHINA – CHINE –

SHUMIN WANG
 Institute of Crop Germplasm Resources
 Chinese Academy of Agricultural Sciences
 30 Bai shiqiao Road
 PO Box 100081, Beijing
 China
 Tel: 86 10 62186628
 Fax: 86 10 62186629
 E-mail: smwang@ihw.com.cn

WENXING LI
 Agronomist, Seed and Plant
 Quarantine Division
 Department of Crop Production
 Ministry of Agriculture
 No. 11 Nong Zhan Guan Nan Li
 Beijing 100026
 China
 Tel: 86 10 64192813/64192079
 Fax: 86 10 64192815
 E-mail: nyszze@agri.gov.cn

COLOMBIA – COLOMBIE

Ramiro ZAMBRANO CARDENAS
 Ambassador of Colombia
 Darrou Ave
 Fargard St. No. 5
 Teheran, Iran
 Tel: 98 21 2558956-7
 Fax: 98 21 2541981

Juan Lucas RESTREPO IBIZA
 Director of Agrarian Development
 National Department of Planning
 Cra 13 #26-19, piso 7
 Bogotá
 Colombia
 Tel: 57 1 3424310
 E-mail: jlrestrepo@dnp.gov.co

Ricardo TORRES
 General Director Advisor
 COLCIENCIAS
 Kra 20 No. 86A09 (302)
 Tel: 57 1 6331676
 Fax: 57 1 6331676
 E-mail: rtorres@cable.net.co
rtorres82@hotmail.co

CUBA

Sra María Elena RODRIGUEZ FUENTES
 Presidenta
 Comisión Nacional de Recursos Genéticos
 Ministerio de Ciencia, Tecnología
 y Medio Ambiente (CITMA)
 Calle 18, #4103, esq. 20
 Playa C. Habana
 Cuba
 Tel: 53 7 23083/230245/578054
 Fax: 53 7 249460
 E-mail: acyt@ceniai.inf.cu
pzn@ceniai.inf.cu

ETHIOPIA – ETHIOPIE – ETIOPIA

Tewelde Berhan Gebre EGZIABHER
 General Manager
 Environmental Protection Authority
 P.O.Box Off. 12760
 Addis Ababa
 Ethiopia
 Tel: 251 1 18 61 97
 Fax: 251 1 610077
 E-mail: envpa@telecom.net.et
sustain@telecom.net.et

Mesfin BAYOU
 Legal Advisor
 Biodiversity Conservation and
 Research Institute
 P.O. Box 30726
 Addis Ababa
 Ethiopia
 Tel: 251 1 612244
 Fax: 251 1 61373722

EUROPEAN COMMUNITY - MEMBER ORGANIZATION COMMUNAUTE EUROPEENNE - ORGANISATION MEMBRE COMUNIDAD EUROPEA - ORGANIZACION MIEMBRO

François HEAD
 Administrator
 Council of the European Union
 rue de la Loi, 175
 1048 Bruxelles
 Tel: 32 2 2856111
 Fax: 32 2 2857957

FRANCE – FRANCIA

Jean KOEHLIN
 Directeur
 Bureau des ressources génétiques
 16 rue Claude Bernard
 75231 Paris Cedex 05
 Tél: 33 1 44087268
 Fax: 33 1 44087263
 E-mail: koechlin@inapg.inra.fr

Mme Andrée SONTOT
 Chargée de mission
 Bureau des ressources génétiques
 16 rue Claude Bernard
 75231 - Paris Cedex 05
 France
 Tél: 33 1 44087270
 Fax: 33 1 44087263
 E-mail: andree.sontot@inapg.inra.fr

Mme Isabelle CLEMENT-NISSOU
 Chargée de mission
 Ministère de l'agriculture et de la pêche
 Direction des politiques économique et
 internationale - BSVS
 3 rue Barbet de Jouy
 75007 Paris
 France
 Tél: 33 1 49554577
 Fax: 33 1 49555075
 E-mail: isabelle.clement-nissou@agriculture.gouv.fr

Mme Régine LOOSLI-SURRANS
 Chargée de mission à la Direction des
 affaires juridiques
 Ministère des Affaires étrangères
 Paris
 France
 Tél: 33 1 43175382
 Fax: 33 1 47539495
 Email: regine.loosli-surrans@diplomatic.fr

Ms. Birgitta HANSSON
 Director of the Sami and Educational
 Division
 Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
 SE 103 33 Stockholm
 Sweden
 Tel: 46 8 4051269
 Fax: 46 8 206496
 E-mail:
birgitta.hansson@agriculture.ministry.se

Ms Agneta BORJESSON
 Senior Administrative Officer
 Swedish Board of Agriculture
 SE 55182 Jonkoping
 Sweden
 Tel: 46 36 155164
 Fax: 46 36 710517
 E-mail: agneta.borjesson@sjv.se

Ms. Malin LJUNGSTROM
 Senior Administrative Officer
 Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
 Sami and Educational Division
 SE 103 33 Stockholm
 Sweden
 Tel: 46 8 405 1901
 Fax 46 8 206496
 E-mail:
malin.ljungstrom@agriculture.ministry.se

GERMANY – ALLEMAGNE – ALEMANIA

Wilbert HIMMIGHOFEN
 Head of Division
 Federal Ministry for Food, Agriculture
 and Forestry
 Rochusstr. 1
 D-53123 Bonn
 Germany
 Tel: 49 228 5293550
 Fax: 49 228 5293425
 E-mail: 213@bmi.bund.de

INDIA – INDE

R.C.A. JAIN
 Additional Secretary
 Ministry of Agriculture
 Department of Agriculture and Cooperaton
 Krishi Bhawan
 New Delhi – 110001
 India
 Tel: 91 11 3381363
 Fax: 91 11 338 363
 E-mail: jainramesh@hotmail.com

P.L. GAUTAM
 National Director
 National Agricultural Technology Project
 LBS Centre IARI
 New Delhi, 110012 India
 Tel: 91 11 5817772
 Fax: 91 11 5810403
 E-mail: ndnatp@iari.ernet.in
plgautam@iari.ernet.in

R.P. KATIYAR
 Assistant Director-General (Seeds)
 Indian Council of Agricultural Research
 Krishi Bhawan, New Delhi – 110001
 India
 Tel: 91 11-3384879/338891 ext. 327
 Fax: 91 11 3387293
 Telex: 031 62249-ICAR IN
 E-mail: rp.katiyar@yahoo.com

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF – IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D' – IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL

M. Saeed NOURI-NAEENI
 Ambassador of the Islamic Republic
 of Iran to FAO
 Permanent Representation of the Islamic
 Republic of Iran to FAO
 Via Aventina 8
 00153 Rome
 Italy
 Tel: 39 06 5780334
 Fax: 39 06 5747636
 E-mail: pm.ir.iranfao@flashnet.it

Mohammad TAEB
 Research Deputy to Head of Agricultural
 Research, Education and Extension
 Org.
 Ministry of Agriculture
 AREEO Tabnak Ave.
 Teheran
 Islamic Republic of Iran
 Tel: 98 21 2400857
 Fax: 98 21 2400568
 E-mail: taeb@areeo.or.ir

Peiman SEADAT
 Expert on Biodiversity-related Conventions
 Department for International Economic
 Affairs
 and Specialized Agencies
 Ministry of Foreign Affairs
 Teheran, Islamic Republic of Iran
 Tel: 98 21 3900191
 Fax: 98 21 6704176
 E-mail: peiman36@hotmail.com

Javad MOZAFARI
 Head, National Plant Gene-Bank of
 Iran (NPGBI)
 Seed and Plant Improvement Institute
 (SPII)
 Mahdasht Ave., Karaj, 31585
 Islamic Republic of Iran
 Tel: 98 261 271260
 Fax: 98 261 279405
 E-mail: j-mozafari@areeo.or.ir

Hamid NIKOOHARF
 FAO Desk Officer, MFA
 Ministry of Foreign Affairs Building
 No. 8/2 - Ferdowsi Ave.
 Teheran, Islamic Republic of Iran
 Tel: 98 21 3212688
 Fax: 98 21 6704176
 E-mail: nikooharf@yahoo.com

JAPAN – JAPON

Masao OKAWA
 Deputy Director
 Plant Breeding and Genetic Resources
 Liaison and Coordination Division
 Ministry of Agriculture, Forestry and
 Fisheries
 Research Council Secretariat (MAFF)
 1-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-Ku
 Tokyo
 100-8950 Japan
 Tel: 81 3 3502 8111, ext. 5078
 Fax: 81 3 5511 8622
 E-mail: okawasan@s.affrc.go.jp

Masaru IWANAGA
 Director
 Biological Resources Division
 Japan International Research Centre for
 Agricultural Sciences – MAFF
 Ohwashi 1-2, Tsukuba, Japan
 Tel: 81 298 55 7832
 Fax: 81 298 38 6650
 E-mail: miwanaga@jircas.affrc.go.jp

Hideki MAKINO
 Official
 Developing Economies Division
 Economic Affairs Bureau
 Ministry of Foreign Affairs
 Tokyo
 Japan
 Tel: 81 3 3581 3311
 E-mail: hideki.makino@mafa.go.jp

KOREA REPUBLIC OF – COREE, REPUBLIQUE DE – COREA, REPUBLICA DE

Joo-Pil YANG
 Agricultural Production Division
 Korean Ministry of Agriculture and Forestry
 1 Joongang Kwachon, Kyunggi, Korea
 Tel: 82 2 503 7281
 Fax: 82 2 509 3863
 E-mail: jpyang@maf.go.kr

Yong-Jin PARK
 Plant Genetic Resource Division
 RDA, MAF
 249 Suh-doon dong
 Suwon 441-100
 Republic of Korea
 Tel: 82 31 2992793
 Fax: 82 31 2946029
 E-mail: yjpark@niast.go.kr

LIBYA – LIBYE – LIBIA – ليبيا**MALAYSIA – MALAISIE – MALASIA**

Representative

Engsiang LIM
Principal Assistant Secretary
Ministry of Agriculture
Jalan Sultan Salahuddin
50624 Kuala Lumpur
Malaysia
Tel: 60 3 2954271
Fax: 60 3 2917991
E-mail: si13@smtp.moa.my

MALTA – MALTE**MEXICO – MEXIQUE**

Eduardo Benítez PAULIN
Director, Servicio Nacional de Inspección
y Certificación de Semillas (SNICS)
Secretaría Agricultura, Ganadería y
Desarrollo Rural (SAGAR)
Lope de Vega 125, piso 2
Col. Chapultepec – Morales
México 11570 DF
Tel: 52 52039427
Fax: 52 52506483
E-mail: eduardo.benitez@sagar.gob.mx

MOROCCO – MAROC – MARRUECOS – المغرب**NETHERLANDS – PAYS-BAS – PAISES
BAJOS**

Peter Alexander VERMEIJ
Deputy Director LASER
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
Bezuidenhoutseweg 73
P.O.Box 20401
2500 EK The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3785563
Fax: 31 70 3786139
E-mail: p.a.vermeij@laser.agro.nl

Rob VAN RAALTE
Senior Policy Advisor
International Affairs Department
Ministry of Agriculture, Nature Management
and Fisheries
PO Box 20401
The Hague
The Netherlands
Tel: 31 70 3784471
Fax: 31 70 3786105
E-mail: r.a.van.raalte@iz.agro.nl

**NEW ZEALAND –
NOUVELLE-ZELANDE –
NUEVA ZELANDIA**

Peter KETTLE
Director of Biosecurity and Science Policy
Ministry of Agriculture and Forestry
101-103 The Terrace
P.O. Box 2526
Wellington
New Zealand
Tel: 64 4 4744150
Fax: 64 4 4730118
E-mail: kettlep@maf.govt.nz

NORWAY – NORVEGE – NORUEGA

Ms. Grethe Helene EVJEN
Adviser
Ministry of Agriculture
P.O.Box 8007 Dep.
N-0030 Oslo
Norway
Tel: 47 22 24 93 11
Fax: 47 22 24 95 59
E-mail: grethe-helene.evjen@ld.dep.no

Jan Petter BORRING
Adviser
Ministry of the Environment
Department for International Cooperation,
Climate and Polar Affairs
P.O. Box 8013 Dep.
N-0030 Oslo
Norway
Tel: 47 22 245963
Fax: 47 22 242755
E-mail: jpb@md.dep.no

Mrs. Lise Lykke STEFFENSEN
Head of Section
Ministry of Food, Agriculture and Fisheries
Holbergsgade 2
1057 Copenhagen
Denmark
Tel: 45 33922090
Fax: 45 33124686
E-mail: lls@fvm.dk

PHILIPPINES – FILIPINAS

Renato SALAZAR
Sociologist
Southeast Asia Regional Institute for
Community Education (SEARICE)
Unit 332 Eagle Court Condominium
26 Matalino Street
Central District, Diliman
Quezon City, Manila
Philippines
Tel: 63 2433 7182
Fax: 63 2 9226710
E-mail: reneslr@pacific.net.ph

POLAND – POLOGNE – POLONIA

Ms Zofia BULINSKA-RADOMSKA
Ministry of Agriculture
Plant Breeding and Acclimatization Institute
Radzików
05-870 Blonie
Poland
Tel: 48 22 7253611
Fax: 48 22 7254714
E-mail: z.bulinska@ihar.edu.pl

ROMANIA – ROUMANIE – RUMANIA**SAMOA**

Kirifi POUONO
Principal Research Officer
Ministry of Agriculture, Forest, Fisheries
and Meteorology
PO Box 1587
Apia, Samoa
Tel: 685 23416
Fax: 685 23426/23996
E-mail: kpouono@lesamoa.net

SENEGAL

Paul Thérance SENGHOR
Responsable de l'Unité de recherche
commune
en culture *in vitro* (URCI)
Ministère de l'agriculture
Institut sénégalais de recherche
agricole (ISRA)
ISRA/DG
BP 3120 Dakar
Sénégal
Tél: 221 8493333
Fax: 221 8321675/8322427
E-mail: ptsenghor@isra.sn

**SOUTH AFRICA –
AFRIQUE DU SUD –
SUDAFRICA**

Shadrack Ralekeno MOEPHULI
Director
Genetic Resources
Ministry of Agriculture and Land Affairs
Private Bag X138
Pretoria, 0001
South Africa
Tel: 27 12 319 6536
Fax: 27 12 329 6329
E-mail: dgr@nda.agric.za

SWITZERLAND – SUISSE – SUIZA

Geert KLEIJER
 Station fédérale de recherches en
 production végétale de Changins (RAC)
 C.P. 254
 1260 Nyon 1
 Suisse
 Tél: 41 22 363 47 22
 Fax: 41 22 361 54 69
 E-mail: geert.kleijer@rac.admin.ch

Ms. Jane BULMER
 Legal, International and EC (Environment)
 Department of the Environment, Transport
 and
 the Regions, Room 9/H9
 Eland House
 Bressenden Place
 London, SW1E 5DU
 U.K.
 Tel: 44 207 944 4815
 Fax: 44 207 944 4804
 E-mail: jane_bulmer@detr.gsi.gov.uk

**TANZANIA, UNITED REPUBLIC OF –
 TANZANIE, REPUBLIQUE–UNIE DE –
 TANZANIA, REPUBLICA UNIDA DE**

Wilson Y.F. MARANDU
 Curator
 National Plant Genetic Resources Centre
 Ministry of Agriculture and Cooperatives
 P.O.Box 3024
 Arusha
 Tanzania
 Tel: 255 27 254 8042
 Fax: 255 27 254 8813
 E-mail: genetics@habari.co.tz

Ms. Kerry TEN KATE
 Convention and Policy Section
 Royal Botanic Gardens
 Kew, Richmond
 Surrey TW9 3AE
 United Kingdom
 Tel: 44 208 332 5741
 Fax 44 208 332 5757
 E-mail: k.tenkate@rbgkew.org.uk

**UNITED KINGDOM – ROYAUME-UNI –
 REINO UNIDO**

Martin SMITH
 National Coordinator for Plant Genetic
 Resources
 Research Policy and International Division
 Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
 1A Page Street
 London SW1P 4PQ
 United Kingdom
 Tel: 44 207 904 6906
 Fax: 44 207 904 6912
 E-mail: m.smith@csq.maff.gsi.gov.uk

**UNITED STATES OF AMERICA –
 ETATS-UNIS D'AMERIQUE –
 ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Ms Barbara TOBIAS
 Director, Office of Ecology and Terrestrial
 Conservation
 Bureau of Oceans, Environment and
 Science
 U.S. Department of State
 Washington, DC 20520
 USA
 Tel: 1 202 647 4268
 Fax 1 202 736 7351
 E-mail: btobias@state.gov

Ms. Linda BROWN
 Senior Environment and Research Adviser
 Natural Resources Research Department
 Department for International Development
 94 Victoria Street
 London SW1V 5JL
 United Kingdom
 Tel: 44 207 917 0110
 Fax: 44 207 917 0679
 E-mail: l-brown@dfid.gov.uk

Keith LOKEN
Attorney-Adviser
Office of the Legal Adviser
Office of Oceans, International
Environment
and Scientific Affairs
U.S. Department of State
Washington D.C. 20520
USA
Tel: 1 202 6471698
Fax: 1 202 7367115
Email: lokenkn@ms.state.gov

Sra Margaret GUTIERREZ MULAS
Investigadora en el Area de Recursos
Fitogenéticos
Ministerio de Ciencia y Tecnología
Fondo Nacional de Investigaciones
Agropecuarias (FONAIAP)
Area Universitaria Ed 08
CENIAP - Maracay
Venezuela
Tel: 58 43 455470
Fax: 58 43 471066
E-mail: margaretg@cantv.net

Robert BERTRAM
Chief, Multilateral Programs
Office of Agriculture and Food Security
U.S. Agency for International Development
Washington D.C.
Tel: 1-202-712-5064
Fax: 1-202-216-3010
E-mail: rbertram@usaid.gov

ZAMBIA – ZAMBIE

Godfrey P. MWILA
Curator/Principal Agricultural Research
Officer
Gene Bank
Mt. Makulu Research Station
Ministry of Agriculture, Food and Fisheries
P/B 7 Chilanga
Zambia
Tel: 260 278256
Fax: 260 278130
E-mail: genetics@zamnet.zm

URUGUAY

Gustavo BLANCO
Ingeniero Agronomo
Presidente del Instituto Nacional de
Semillas (INASE)
Casilla de Correos 7731
Pando Canelones
Uruguay
Tel: 598 2 288 7099/7113
Fax: 598 2 288 7077/7199
E-mail: inasepre@adinet.com.uy

ZIMBABWE

Shadrack S. MLAMBO
Deputy Director
Crops Research and Services Division
Department of Research and Specialist
Services
Ministry of Lands, Agriculture and Rural
Resettlement
PO Box CY 594, Causeway
Harare, Zimbabwe
Tel: 263 4 704531
Fax: 263 4 728317
E-mail: drss@mango.zw

VENEZUELA

Fernando GERBASI
Embajador de Venezuela
Representante Permanente de Venezuela
ante la FAO
Embajada de la República Bolivariana
de Venezuela
Via Nicolò Tartaglia 11
00197 Rome
Tel: 39 06 8079797
Fax: 39 06 8079781
E-mail: gerbasi@fernando.com

المراقبون من المنظمات الحكومية الدولية

**OBSERVERS FROM INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES**

**INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS –
UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES –
UNION INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE OBTENCIONES VEGETALES**

Barry GREENGRASS
UPOV
34, chemin des Colombettes
CH-1211 Geneva 20
Switzerland
Tel: 41 22 338 9233
Fax: 41 22 733 0336
E-mail: rovere.upov@wipo.int

**WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
ORGANIZACION MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL**

Shakeel BHATTI
Program Officer
Global Intellectual Property Issues Division
WIPO/OMPI
34, Chemin des Colombettes
1211 Geneva 20
Switzerland
Tel: 41 22 338 9846
Fax: 41 22 338 8120

المراقبون من المنظمات غير الحكومية ومراكز البحوث الدولية

**OBSERVERS FROM INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS
AND INTERNATIONAL RESEARCH CENTRES
OBSERVATEURS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES ET DES
CENTRES INTERNATIONAUX DE RECHERCHE AGRONOMIQUE
OBSERVADORES DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES NO GUBERNAMENTALES Y DE LOS
CENTROS INTERNACIONALES DE INVESTIGACION AGRICOLA**

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PLANT BREEDERS (ASSINSEL)
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES SELECTEURS (ASSINSEL)**

Patrick HEFFER
Assistant to the Secretary General
FIS/ASSINSEL
Chemin du Reposoir 7
1260 Nyon
Switzerland
Tel: 41 22 365 44 20
Fax: 41 22 365 44 21
E-mail: assinsel@worldseed.org

**INTERNATIONAL PLANT GENETIC RESOURCES INSTITUTE–
INSTITUT INTERNATIONAL DES RESSOURCES PHYTOGENETIQUES–
INSTITUTO INTERNACIONAL DE RECURSOS FITOGENETICOS**

Cary FOWLER
Senior Adviser to the Director-General
IPGRI
Noragric – NLH
P.O. Box 5001
Aas
Norway
Tel: 47 64949824
Fax: 47 64940760
E-mail: c.fowler@cgiar.org

Gerald MOORE
IPGRI
Via delle Sette Chiese 142
00145 Rome
Italy
Tel: 39 06 93546109
E-mail: gerald.moore@pcq.it

منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

هيئة الموارد الوراثية للأغذية والزراعة

COMMISSION ON GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE

José ESQUINAS-ALCAZAR
Secretary, Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Roma
Tel: 39 06 570 54986
E-mail: jose.esquinas@fao.org

Clive STANNARD
Commission on Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Roma
Tel: 39 06 570 55480
E-mail: clive.stannard@fao.org

المرفق دال

أعضاء جماعة الاتصال

المكسيك	أنغولا
المغرب	الأرجنتين
هولندا	استراليا
نيوزيلندا	بينان
النرويج	البرازيل
الفلبين	بوركينافاسو
بولندا	كندا
رومانيا	الصين
ساموا	كولومبيا
السنغال	كوبا
جنوب أفريقيا	المجموعة الأوروبية
سويسرا	اثيوبيا
جمهورية تنزانيا المتحدة	فرنسا
المملكة المتحدة	المانيا
أوروغواي	الهند
الولايات المتحدة الأمريكية	جمهورية إيران الإسلامية
فنزويلا	اليابان
زامبيا	جمهورية كوريا
زمبابوي	الجمهورية العربية الليبية
	ماليزيا
	مالطة